

La position discursive de Bernard Lesfargues dans les relations occitano-catalanes d'après-guerre

Vít Pokorný¹

¹Faculty of Arts, Charles University Prague

La communication proposée portera sur les relations occitano-catalanes dans la seconde moitié du XX^e siècle. En partant de l'hypothèse que Bernard Lesfargues était un acteur clé de ces relations dans la période concernée, elle se focalisera spécifiquement sur la position discursive de Lesfargues, plus précisément encore sur le processus de l'établissement, maintien et renforcement du contact entre Lesfargues et ses correspondants catalans. La communication tentera également d'esquisser les motivations, intentions et objectifs de Lesfargues en tant que moteur des échanges entre les deux pays.

Du point de vue de la construction d'une position discursive, on peut dire que dès le début de sa carrière de catalaniste, Lesfargues était conscient de l'attractivité de sa personne pour le côté catalan et il savait en profiter afin de créer son propre réseau de contacts, où figuraient de nombreux représentants de la vie culturelle de premier rang. Cette attractivité était due, entre autres, aux circonstances politiques : surtout avant 1975, la possibilité d'être traduit en français signifiait pour les écrivains catalans un moyen d'éviter la censure, réussir dans le contexte international, voire mondial et accumuler divers types de capitaux (culturel, social, économique). En plus, le contact avec Lesfargues offrait aux intellectuels catalans l'accès direct à des publications qui n'étaient pas facilement disponibles sur le marché espagnol.

En tant que traducteur agile d'une langue « minoritaire », Lesfargues est donc devenu une figure essentielle pour les Catalans ainsi que pour les rédacteurs et éditeurs français. Pourtant, son rôle ne se limitait pas au métier de traducteur : il est aussi progressivement devenu rédacteur et éditeur lui-même. Grâce à l'ampleur de ses efforts et l'efficacité de son réseau, il a acquis une influence considérable sur la création de l'image non seulement de la culture catalane en France, mais également de la culture occitane en Catalogne et, plus largement, en Espagne. Il en était conscient et il a su utiliser cette influence dans ses choix de traducteur, rédacteur et éditeur.

Une recherche préalable ainsi que la consultation des experts éminents confirment que le sujet des échanges occitano-catalans est à la fois essentiel pour les deux côtés et pratiquement non documenté dans la période d'après-guerre.

Le corpus de correspondance volumineux qui a été conservé dans les archives

familiales à Église-Neuve-d'Issac et qui n'a pas encore été exploré constitue une source tout à fait unique et idéale pour l'analyse et l'interprétation de ce sujet. Le corpus d'Église-Neuve-d'Issac sera partiellement complété par des lettres trouvées dans des archives catalanes.